

CH 16-3

“What sort of girl is Miss Darcy?”

He shook his head. “I wish I could call her **amiable**. It gives me pain to speak ill of a Darcy. But she is too much like her brother—very, very proud.

As a child, she was **affectionate** and pleasing, and extremely fond of me; and I have devoted hours and hours to her amusement.

(1) But she is nothing to me now. (2) She is a handsome girl, about fifteen or sixteen, and, I understand, highly accomplished. (3) Since her father's death, her home has been London, (4) where a lady lives with her, and superintends her education.”

After many pauses and many trials of other subjects, Elizabeth could not help reverting once more to the first, and saying:

(1) “I am astonished at his intimacy with Mr. Bingley! (2) How can Mr. Bingley, (who seems good humour itself, and is, I really believe, truly amiable,) be in friendship with such a man? (3) How can they suit each other? Do you know Mr. Bingley?”

“Not at all.”

“He is a sweet-tempered, amiable, charming man. He cannot know what Mr. Darcy is.”

“Probably not; but Mr. Darcy can please where he chooses. He does not want abilities. He can be a conversable companion if he thinks it worth his while.

“达西小姐是个怎么样的姑娘？”



韦翰摇摇头。“我希望能够说她可爱。凡是达西家里的人，我都不忍心说他们坏话。可是她太像她的哥哥了…非常非常傲慢。

她小时候很亲切，很讨人喜爱，而且特别喜欢我。我常常陪她接连玩上几个钟头。

(1) 可是现在她对我来说毫无意义。(2) 她是个漂亮姑娘，大约十五六岁，而且据我知道，她也极有才干。(3) 她父亲去世以后，她就住在伦敦，(4) 有位太太陪她住在一起，教她读书。”

【伊丽莎白“上钩”了】

他们又东拉西扯地谈了好些别的话，谈谈歇歇，后来伊丽莎白不禁又扯到原来的话题上来。她说：

(1) “我真好奇，他竟会和宾利先生这样知己。(2) 宾利先生的性情那么好，而且他的为人也极其和蔼可亲，怎么会跟这样一个人交起朋友来？(3) 他们怎么能够相处呢？你认识宾利先生吗？”

“我不认识。”

“他的确是个和蔼可亲的好性子的人。他根本不会明白达西先生是怎样一个人。”

“也许吧，不过达西先生讨人欢喜的时候，他自有办法。他的手腕很高明。当他认为值得跟人家攀谈，他也会谈笑风生。

want : 缺乏

Among those who are at all his equals in consequence, he is a very different man from what he is to the less prosperous.

His pride never deserts him; but with the rich he is liberal-minded, just, sincere, rational, honourable, and perhaps agreeable—allowing something for fortune and figure.”

The whist party soon afterwards breaking up, the players gathered round the other table and Mr. Collins took his station between his cousin Elizabeth and Mrs. Phillips.

The usual inquiries as to his success were made by the latter. It had not been very great; he had lost every point;

but when Mrs. Phillips began to express her concern thereupon, he assured her with much earnest gravity that it was not of the least importance, that he considered the money as a mere trifle, and begged that she would not make herself uneasy.

“I know very well, madam,” said he, “that when persons sit down to a card-table, they must take their chances of these things, and happily I am not in such circumstances as to make five shillings any object.

他首先应该对 Mrs. Philips 的关心表示感谢，他不但没有，还急于显示自己的阔绰，说这点钱没有什么大不了的，极端地自以为是。

There are undoubtedly many (who could not say the same,) but thanks to Lady Catherine de Bourgh, I am removed far beyond the necessity of regarding little matters.”

他在那些地位跟他相等的人面前，和在这些境况不及他的人面前，完全是两个人。

他的傲慢如影相随，可是跟有钱的阔人在一起的时候，他就显得胸怀宽广、公正诚实、讲道理、要面子、也许还会和和气气，这都是看在人家的身家地位的份上。”

His pride never deserts him;拟人化写法

牌局散场了，玩牌的人都围到另一张桌子上来，科林斯先生站在他的表妹伊丽莎白和菲利普太太之间。

菲利普太太照例问他赢了没有。他没有赢，他完全输了。

菲利普太太为他惋惜，于是他慎重其事地告诉她说，区区小事何必摆在心上，因为他根本不看重钱，请她不要心绪难安。

他说：“我很明白，太太，人只要坐上了牌桌，一切就得看自己的运气了，幸亏我并不把五个先令当作一回事。

in such circumstance as.....

处于像.....一样的境地中

make sth. any object 把.....当回事

不可否认。好些人就不会像我这样说；也是多亏凯瑟琳-德-包尔夫人，拜她所赐，我才能不为这点小数目而心痛。”

Mr. Wickham's attention was caught; and after observing Mr. Collins for a few moments, he asked Elizabeth in a low voice whether her relation was very intimately acquainted with the family of de Bourgh.

"Lady Catherine de Bourgh," she replied, "has very lately given him a living. I hardly know how Mr. Collins was first introduced to her notice, but he certainly **has not known her long.**"

"You know **of course** that Lady Catherine de Bourgh and Lady Anne Darcy were sisters; consequently that she is aunt to the present Mr. Darcy."

"No, indeed, I did not. I knew nothing at all of Lady Catherine's connections. I never heard of her existence till the day before yesterday."

"Her daughter, Miss de Bourgh, will have a very large fortune, and **it is believed that she and her cousin will unite the two estates.**"

This information made Elizabeth smile, as she thought of poor Miss Bingley. **Vain indeed must be all her attentions, vain and useless her affection for his sister and her praise of himself, if he were already self-destined for another.**

表语前置，第二句省略了 **must be**

"Mr. Collins," said she, "speaks highly both of Lady Catherine and her daughter; but from **some particulars** **that he has related of her ladyship** (定语从句), I suspect his gratitude misleads him, and that in spite of her being his patroness, she is an arrogant, conceited woman."

这话引起了韦翰先生的注意。韦翰看了科林斯先生几眼，便低声问伊丽莎白，她这位亲戚是不是同德-包尔家很相熟。

伊丽莎白回答道：“凯瑟琳-德-包尔夫人最近给了他一个牧师职位。我简直不明白科林斯先生是怎么受到她常识的，不过他一定没有认识她多久。”

“我想你一定知道凯瑟琳·德·包尔夫人和安妮·达西夫人是姐妹吧。凯瑟琳夫人正是现在这位达西先生的姨母。”

实际上我并不知道，关于凯瑟琳夫人的亲戚，我毫不知晓。我还是前天才晓得有她这个人的。”

她的女儿德-包尔小姐将来会继承很大一笔财产，大家都认为她和她的达西会把两份家产合并起来。”【他们会结婚？】

这话不禁叫伊丽莎白笑了起来，因为她想起了可怜的宾利小姐。要是达西果真已经另有心上人，那么，宾利小姐的百般殷勤都是枉然，她对达西妹妹的关怀以及对达西本人的赞美，也完全白费了。

“科林斯先生对凯瑟琳夫人母女俩真是赞不绝口，可是听他讲起那位夫人来，有些地方真叫我不得不怀疑他说得有些过分，对她感激得一塌糊涂。尽管她是他的恩人，她仍然是个既狂妄又自大的女人。”

some particulars of 某些方面

"I believe her to be both in a great degree," replied Wickham; "I have not seen her for many years, but I very well remember that I never liked her, and that her manners were dictatorial and insolent."

She has the reputation of being remarkably sensible and clever;

but I rather believe she derives part of her abilities from her rank and fortune, part from her authoritative manner, and the rest from the pride for her nephew, who chooses that everyone connected with him should have an understanding of the first class."

Elizabeth allowed that he had given a very rational account of it, and they continued talking together, with mutual satisfaction till supper put an end to cards, and gave the rest of the ladies their share of Mr. Wickham's attentions.

There could be no conversation in the noise of Mrs. Phillips's supper party, but his manners recommended him to everybody.

Whatever he said, was said well; and whatever he did, done gracefully. Elizabeth went away with her head full of him.

She could think of nothing but of Mr. Wickham, and of what he had told her, all the way home;

but there was not time for her even to mention his name as they went, for neither Lydia nor Mr. Collins were once silent.

“我相信她这两种毛病都很严重，”韦翰回答道。“我有很多年没见过她了，可是我清晰地记得我一直很讨厌她，因为她为人处事既专横又无礼。”

大家都说她非常通情达理；

不过我总以为人家所以夸她能干，一方面是因为她有钱有势，一方面因为她盛气凌人。加上她又有那么了不起的一个姨侄，只有那些具有一流地位和能力的人，才巴结上他。”

伊丽莎白承认他这番话说得很有理。他们俩谈得十分投机，一直谈到打牌散场吃晚饭的时候。这时别的小姐们才有机会“一亲芳泽”。

菲利普太太宴请的客人们闹哄哄的，叫人无法安心谈话。好在光凭他的举止风度，就足以博得所有人的欢心了。

他一言一语十分风趣，一举一动非常温雅。伊丽莎白临走时，脑子里只想到他一个人。

她在回家的路上一心只想着韦翰先生，想到他跟她说过的那些话。

可一路上丽迪雅和科林斯先生完全没有停嘴，因此她连插话提到他的机会也没有。

Lydia talked incessantly of lottery tickets, of the fish she had lost and the fish she had won;

and Mr. Collins [in describing the civility of Mr. and Mrs. Phillips,][protesting that he did not in the least regard his losses at whist,][enumerating all the dishes at supper,][and repeatedly fearing that he crowded his cousins,] had more to say than he could well manage before the carriage stopped at Longbourn House.

丽迪雅不停地谈到抓彩游戏，谈到她哪一次输了又哪一次赢了；

科林斯先生尽说些菲利普先生和菲利普太太的殷勤款待，又说打“惠斯脱”输了几个钱他毫不在乎，又把晚餐的菜肴一道道背出来，几次三番地说是怕自己挤了表姐妹们。他要说的话太多，（难以抑制自己的言语）当马车停在郎本庄园门口时，他的话还没有说完。